2 400
8
64.00

310000
90000

Turc 207

ms turc 207

دخی بر فراجه و بر قاوق بولوب خواجه یه ویرر قاضیه
واردلر یهودی ایدر شول آدم بنم بو قدر التونمی آلوب انکار
ایدیور دیدی خواجه ایتدی بن اللّهدن استدم ویردی
لکن سلطانم بو جهود اشرادن در دخی سویله سکز شمدی
ارقمده اولان فراجه و باشمده قاوغم صاحب چیقار دیدکده
جهود های آدم یا انلرده بنم دکلمی دیدیکده خواجه
کوردیکزمی افندی دیدیکده قاضی یهودیی قوغدی خواجه
التونی و فراجه‌ٔ الوب اوینه کلور حکایت برکون خواجه دوکونه
اوینه ضیافته واردر اسبابلری اسکی اولمغله کیمسه یوزینه
بقمدی اشغی یوقاری کزندی بریسی کلسنده اوتور دیمدی
همان طشره کیدوب واروب بر اشناسندن بر فراجه آلوب
کیوب ینه دوکون اوینه کلور خواجه‌ٔ فراجه ایله کوردکلری کبی
جمله سی اياق اوزره قالقوب خواجه یه استقبال ایدوب تعظیم
ایله اوتوروب اوکنه طعام قویوب بیورلو دیدیلر خواجه
فراجه‌نله یکلرین طعامه صوقوب بیورلو دیدی خلق
کولشوب خواجه نیچون بویله ایدرسین دیدیلر خواجه بو نجه
رعایت

نصر الدین

نصر الدین

رعایت بکا دکلدر فراجه یه در طعامی دخی اول ییسون دیمش

حکایت برکون خواجه برشهره وارر کوریسه که خلق ییوب

ایچمده خواجه یه دخی ضیافت ایدوب چوق یملو کتوررلر مکر

برسنه مقداری قتلق ایمش خواجه یه ایچر کندو کندویه دیرکه

شو شهرنه خوش اوچوزلق شهردر وبرینه سؤال ایدر اول

ایتدی بکی آدم مجنون میسین بو کون بیرامدر هرکس ممکن اولدیغی

قدر یملو ایدر انکیچون بویله اوجوزلقدر خواجه دخی دیر

کیم اه نوله ایدی هر کون بیرام اولیدی خلق اولمزدی دیمش

حکایت برکون خواجه کوردکه برحریف جامعده کون

فعللر خواجه توبره کیدی دیوب توکرمش اول حریف دخی فنا

دونوب المده ایش بولندی یوخسه شمدی بن سکا جامعه توکرمکی

کوستررم دیمش حکایت برکون خواجه حمارله غیب ایدوب

آررکن کوردیکه برحریف تنهاده حمارن یفعللر خواجه بره حریف

نیلرسین دینجه حریف ایتدی قرنداش بوندن ضرر کلمز همان فورتدن

صاقین دیمش حکایت برکون خواجه صارق صاررکن اوجی

کلمدی تکرار بوزوب صاردینه اوجی کلمز جانی صقلوب صاریغی

کوتوروب

کوتوروب مزاده ویرر دلّال مزاد ایدرکن بر آدم کلوب مشتری
اولدی خواجه دلّالدن کیزلی کلوب ادم المه صارنجی دیر اوچ
کلمز دیمش **حکایت** بر کون خواجه یه بر حریف کلدی حرزده
بر اوغلم اولدی دیمش خواجه اوغلم اولدیسه جنت خدایه
یا سکا نه دیدی **حکایت** بر کون خواجه یه بر حریف کلور اشکی
استر خواجه ایتدی بونده سن دور واروب اشکه دانشیم اکر
کوکلی اولورسه ویره یم دیوب ایچرو کیردی بر از طوروب
طشره چیقدی ایتدی اشک کوکلی اولمدی هم اشک دیر که
اکر بنی ویررایسه بنم قولاغمی اوررلر هم سنک عورتکی سیکرلر
دیدی **حکایت** بر کون خواجه باغچه یه وارمش صوفی چقاروب
اشاغی اوستنه قومش بر اوغری کلوب صوفی چالمش خواجه
کلوب کوردکیم صوف یوق تیز اشکک ارقه سندن سمری آلوب
کندو ارقه سنه اوروب کتور صوفی آل سمرکی دیمش **حکایت**
بر کون خواجه یولده کیدرکن صو دوکمک اقتضا ایدر
اشکدن اینوب صوفی اشک اوزرینه قومش صو دوکمکه
مشغول ایکن مکر بر حریف بونی کوده درکه شکار ایدینه فی الحال
آلوب کیدر

آلوب كيرو ير دوندكده اتفاق اشلو بركره آكررخواجه
ايتدى فايده سى يوق استرسك بيلو كره باغر همان حريف
بو سوزى اشيدجك صوفى بنيه يرينه قويوب قجار حكايت
بركون خواجه اوطه سنه كيدركن اشكينى غيب ايدوب
بر آدمه اوغرار اشكن سؤال ايدر آدم دير كه كوردم فلان
يرده قاضى اولمش ديدى آدمه خواجه ايتدى كرچك ديرسين
بن عاده ده بين ويردكن اولده قولاقلرين ديكوب بر خوشنجه دكلر ايدي
ديمش حكايت بركون خواجه طاغه اودونه واروب
اشكه اودون يوكلدوب كلوركن خواجه نك اشكى يوديمز اولور
بر آدمه راست كلور خواجه يه ايتدى اكر اشكك يوديمز ايسه
ايو يورر suruversen cul
دبينه بر مقدار نشادر سوديورسين/ ديدى خواجه دخى اشكينك
surer
كوتنه بر مقدار نشادر سورر جو كره اشك بومرتبه يورر كه خواجه
اشكه يتشه مز بوار دخى خواجه كندو كوتنه سورر بو كره مركبدن
اول كيدر اوينه وارر قاريسى قرشو كلور مهولينك ايچنده خواجه
صاغر صوله سكردر قاريه بنى طوت دير قارى طوتماز خواجه
mak'dine
ايتدى قارى بكا يتشمك استرميسين سنده مقعدكه نشادر سور ديمش
حكايت

حکایت برکون خواجه یه ایتدیلر اشککی بره ویر صو

کتوره لم دیدیلر خواجه اوده اشلح یوقدر دیدی اتفاق

ایچرودن اولحلده اشلح اکرد های خواجه اشلح اوده یوقدر

درسین اشتر اکسرر دیدی خواجه عجایب آدم ایمش سین

اشکه اینانوب اق صقالمه بکا اینانمزسین دیمش **حکایت** بر کون

خواجه قاریسنه دیرکه اولمش آدمی ندن بیلورسین دیمش

عورتی ایتدی الی ایاغی صوق اولور دیدی خواجه بر کون

avoir froid

اودونه کیدوب زیاده اوشومش الی ایاغی صوق همان بن اولدم

دیو یاتمش آتنی وقوردلر کلوب اشکی یمشلر خواجه یاتدوغی

یردن بیلی ایو بولدکز صاحبی اولمش اشکی دیمش **حکایت** بر کون

خواجه اودونه کیدر کندو اودون کسرکن اشکنی قورد یمش

en haut

کورمش قورد بونی کوردوکی کبی بر فرازه یودیو دیرمش بر آدم

rassasier

کورمش بره وآردی دیمش خواجه ایتمش بره نه چاغردسی طوق

tourment / zahmet / en haut

قورد یوقوش یوقاری زحمت چکمسون دیمش **حکایت** بر کون خواجه

magare / grotte

بر مغاره یه کیرمش کورمشکه بر اشلو یاتور همان بوکا طودولنمش

تمام اوستنده ایکی ایکی آدم کلوب بره بیلورمیسین دینجه خواجه

کوردکه

نه یاپارسن

کورر که اولمز ذکرم ایله اشکی قلدیریرم دیمش حکایت بر کون

خواجه اشکنی بازاره کوتورمش کیدرکن قویروغنه چامور

بولشمش خواجه بونلو قویروغی کسمش هکبه قویمش بازاره

کوتوروب مزاد ایدرلرایکن بری بو اشکلو قویروغی یوق دیه ایراد

دیدکده خواجه نیلرسن من بازاریکی کور قویروق یبانده دکل

هکبه ده در دیمش حکایت بر کون خواجه بر اوزاق یولدن

کلورکن اشکی غایت صوصه مش ناکاه بر کول کنارینه کلور

تکر اشلو صوینی کوریجک قرارک قالمیوب صویه سکردرهان

دوشمه محلنه وارر کولده ایچنده قورباغه لر اوترلر اشکلی

اورکوب کیرویه قچار خواجه اشکی طوتوب افرین کل قوشلری

دیوب بر اوچ اقچه صویه اتوب حلوا ویرلو دیمش حکایت

مکر یولده بر اشلو کیدردی یولده بشقه بر اشکه اوغرار

قارنداش قنده ایدلو ندرحاللو دیدی اولدغی ایدی بو کیجه

برکده اوغرادم بر کاروان سرایده ایدم طوارشویله چوق

ایدیکه صقلمقدن درد ایاغم یره دکمدی اولبر اشلو ایندی

دنیاده برکدر اولمش برده انده بولنمدق دیمش یعنی اشلوی

صقلمانی

٦

صقلماغه قلیت سور **حکایت** سلطان علاء الدّین

seia voyageur — *voyage* — *très savant (ilmde)*

زمانندہ اوچ رهبان علمده عاهر ظهور ایدر سیاحت

ایدرلر کزرکن سلطان علاء الدّین ولایتنه کلورلر پادشاه

بونلری دینه دعوت ایدر بونلر ایدرکه بزم هر بریمزلک

بر سؤالی واردر اگر سؤالیمزه جواب ویررسکز سیزلر دینکزه

obeissance

گیره لم سز دخی جواب ویرمزسکز بزه مطیع اولورمیسکز

دیدیلر دخی بونلر بو سوزه راضی اولدیلر سلطان علاء الدّین

meibahkyin ulumesim

علماسین و مشایخین جمع ایلدی اصلا بونلرک سؤاللرینه جواب

à bout d'ic

ویرمکه قادر اولمدیلر آخر سلطان علاء الدین غضبه کلوب

sous domain — *boundja*

ایتدی بنم بونجه ضبطمده اولان ولایتلرم ایچنده علماء

fous fukaladen

فضلادن و مشایخدن بر کیمسه بولنمدیکه بونلره جواب

appeller crier comme chiens

ویرهلر دیوب ندا ایلدی ایچلریندن بریسی ایتدی

بو سؤاله لکسه جواب ویرهمز مگر نصر الدین خواجه اوله

دیدیلر پادشاهدن خواجه یه خبر کوندردیلر آدمدر

کلوب خواجه یه بو لشوب احوالی بلدردی خواجه

chose

ایتدی شو قدر نسنه یه جواب ویرمدیلرمی دیوب

ایتدی

ایتدی اشکی ازلیلو دیوب عصاسنی النه آلوب اشکنه سوار
اولوب طوغری سلطان علاءُ الدّین سراینه کلدی ایچری
کیروب پادشاهه بولشدی پادشاهدر خواجه‌یه برصدری
کستردی خواجه شاهه دعا ایدوب ایتدی اشتدمکه بنی
خدمته دعوت ایتمشسنی ایمدی تا اول خدمتی دعاکز
برکاتیله تمام ایتمنجه اشکمدن اینمزم دیدی واردیلر اول
اوچ رهبانی کتوردیلر خواجه‌یه بولشدردیلر خواجه بونلره
ایتدی سؤالکز ندر دیدی بری اول ایلری کلوب
ایتدی اوّل دینانلو اورترسی نره‌ده دردیدی خواجه اشکندن
اشکلك
اینوب النده کی عصا ایله اولك ایاغنی کوستردی ایتدی
اشته دینانلو اورتالغی اشکلو اولك ایاغی طوردیغی یردر
دیدی رهبان ایتدی ندن معلوم خواجه ایتدی
اکر اعتقاد ایتمزایسلو اشته شول المده کی عصا ایله بو اراذن
دینانلو بر اوجنه اولچ تکرار اولبر اوجنه اولچ اکر اکسلو
کلورایسه اکا کوره سویله دیدی رهبان ندر خواجه نلو بو
سوزنی اشیدیجلو ایتدی هیچ بو دیدیکلی اوزره اولجملو
اولودمی

اولوری دیدی خواجه ایتدی
یا هیچ اورتاسین بلملو قابلمیدر دیدی بوکره رهبانلر بری
دخی ایلری کلوب ایتدی یا بو کوکلو یوزنده کی یلدزلر نقدردر
دیدی خواجه ایتدی اشکملو ارقاسنده اولان تویلری
نقدر سه اولقدردر دیدی اول رهبان ندن معلوم خواجه
ایتدی اگر اینانمز ایسلو گل اشته اوستنده کی قلی صای
اگر کوکده کی یلدیزدن اکسک کورسه اول زمان سوزی
سویله دیدی رهبان ایتدی یا هیچ اشکلو اوستنده کی
قیل صایلورمی دیدی خواجه ده یا هیچ بو کوکلو یوزنده کی
یلدز صیمق قابلمیدر دیدی رهبانلرک اولبرسی ایلری کلوب
خواجه یه ایتدی اگر بنم سؤالمه دخی جواب ویرسلو
جمله مز ایمانکه کلورز دیدی خواجه ایتدی همان سویله
کوره یم دیدی رهبان ایلرو کلوب یا خواجه شول
بنم صقالمده قاچ دانه قیلی واردر دیدی خواجه ایتدی
صای کوربنم اشکملو قویروغنده قاچ دانه توی وار ایسه
اولقدر درسنلو صقالنده قیلی دیدی رهبان ایتدی

ندن معلوم خواجه ده اگر ایناننز ایسلو صای کور دیدی
رهبان بو سوزه راضی اولمدی خواجه ایتدی اگر راضی
اولمزسلو گل بر قیل سنلو صقالکدن و بر قیل اشکلو
قویروغندن قوپاره یم ناصل کلور دیدیکده رهبان

La demonstration du droit chemin

کوردیکه اولور ایش دکل و هم جانب حقدن هدایت

Dieu coté arrivé

ایرشدی همان یولداشلرینه بن ایمانی قبول ایلدم دیدی yrichdi
دنرا صکره سؤال ایدن رهبان باشلری ایدی همان اول
ایمانه کلنجه انلر دخی خواجه یه بنده اولدیلر **حکایت** بر کون خواجه
بر بیوک طبله نلو ایچنه اوچ اردیلو قویوب بکه هدیه کتوردکی
یولده اردیلو اویکا بویکا یواردلور خواجه ایتدی بره خوشجه
طور بوخسه سنی یرم دیدی اردیلو ایکسینی یدی برینی

cette maniere

طبله ایله کوتوروب بکلو اوکنه قویدی بکدر بو طرز ایله
خواجه کوتوردیکندن حظ ایدوب وافر التون ویردی

être désarmé

اردیلو

خواجه تکرار اوینه کلوب بر نیچه کوندن صکره ینه وافر
پانجار آلوب طبله ایله بکه کوتوردیکی بر آدمه راست کلور — Betterave
حریف ایتدی بو نلری نیلرسین خواجه بکه کوتوردم دیدی
حریف

حریف بلو بونی بیلو واربر ایوجه نسنه کتور دیدی
خواجه واروب براز انجیر الوب بلکه ایلتدی بلو دخی
امرایلدی جمله انجیرلری باشنه اوردیلر انلر اوردقجه
یاربّ شکر دیدی ایتدیلر نیچون شکر ایدرسن خواجه
ایتدی یا نجار اولسه باشی یاریلدی دیمش حکایت بر کون
بلو خواجه‌یی اوه دعوت ایلمش بر قلتبان آته بندرمش
طورغن یودیمز ناکاه شکارده کرزکن بر شدید یغمور یاغر
هرکس آتیله قاچوب بر کوی‌یه دوشرلر خواجه فقیرقالور
یالکز یغمورده کوردکه اولمز همان جمله اسبابین ارقاسندن
چقاروب آلتنه قویوب اوزرینه اوتورر تمام یغمور کچدکدن
صکره اسبابین قوریجه کیوب بلکه یتشدی بلو ایتدی
خواجه نه حال اولدی اصلانمدن دیجه خواجه بوآت
کسکین آت ایمش نیجه کیم یغمور طویدیسه قاچدم بنی بر
کوی‌یه ایرشدردی دیدی بلو دخی بیوردی اول
آتی باش طوله‌یه قودیلر کونلردن بر کون بلو ینه اوه کتدی
اول حمهود آتی بندی خواجه‌یه بو غیری آتی بندردی بلاذن الله
ینه یغمور

دنیه یغمور یاغدی هر کس قاچدی بلکه کیروده قالوب بر
کوشه‌ده اصلندی خواجه‌یه غیبت دارلدی یغموردن
صکره کلدی کوردیلر بلکه رسوالی اولمش خواجه‌یه ایتدی
نیچون یلان سویلدک بو آن کسکین دردیو دیدیکده خواجه
ایتدی نیچون داریلرسین عقللو یوقمیدر سنده نیچلین
یغمور اولدقده جمله اسبابنی چقاروب یغمور کسلنجه بر ساعت
قدر اوزرینه اوتوره ایدک دیمش حکایت بر کون
بلکه خواجه جریده بزم ایله بنشوب دیوب آدم
کوندردی خواجه‌نک دخی بر قوجه اوکوزی واریدی
تیز الیوب اوزرینه بنوب جریده واردی بونی
کوروب خلق جمع اولوب کولشدیلر بلکه ایتدی بر
خواجه نیچون بو اوکوزه بندک جواد کوز سکرتمز دیدکده
خواجه ایتدی بن بونک بوز اغوایکی سکرتدیکنی بیلورم
دیدی حکایت بر کون خواجه‌یی تیمورلنک ضیافته
دعوت ایدر که خواجه‌دن خیر دعا استه بر خواجه‌یه
خبر اولور که اشته تیمورلنک ولایته یقین کلدی
سزدن خیر

سزدن خیر دعا رجا ایدر اشته خبر کوندردیلرکه سز کله

audience Empereur Grand

مشرف اوله لر تیمورلنك شاهه واروب حلا قات اوله سز

دیدیلر خواجه دخی اولسون دیوب همان دم اشکنه بنوب

écolier

ویانجه عماد نام بر سوخته سی وار ایدی آنی بله آلوب

کتدی شاهه بولشوب شاه دخی اوتوردیو خواجه یه

تکلیف ایلدی خواجه کوردیکه تیمور شاه اوتورمش

Sopha

برایاغنی مندر التنه صوقمش خواجه دخی اوتوروب

~~faire~~ allonger

اول مندرله بر کوشه سنه ایاغنی صوقار اوزادر تیمور

شاه خواجه اوتوروب کندوسی کبی ایاغنی اوزاتدوغی

sans tranquillité

کوریجك بیحضور اولور کوکلندن هله بن پادشاهم و

malade

هم عذرلیم دیوب خواجه یه ایتدی ای خواجه سنله

اشکلو ابله بنمکیده فرق ندر دیدی خواجه ایتدی

پادشاهم بو مندردر بو کره تیمورلنك دخی زیاده بیحضور

اولوب خواجه یه بر عظیم جفا ایده جك اولور

milieu

هله اورتالغه طعام کلدی ینوردکن تیمورلنك

fâcher sans motif

همان بلا سبب خواجه نك اوزرینه کوکردی خواجه

دخی

دخی تیمور شاهلو بویله اتدوکی کوریجک ایندی

پادشاه بویله ایتمك عیب دکلمیدر دیدی تیمور

شاه ایتدی بزم دیارده چوق عیب دکلدر دیرکن خواجه

دخی ناکاه بر قواره یلکدی تیمورلنك خواجه یه بیلدلو

دنیجه خواجه ایتدی بزم دیارده چوق ایلمز دیدی

هله طعام یینوب خواجه یینه دونوب اوینه کلورکن

خواجه نك اول اراده یللندیکن کوریجك عماد ایچون

عماد ایندی ابدیجه

ابتدلو دیدی خواجه ایتدی نه لازم امام بیللنجه جماعت

بیننهلر دیمش بر کون خواجه بر اوردك الور پادشاهه

ارمغان الوب کیدرکن یولده قارنی اجقمش حاضر پیشمش صیجار

اوردکی بر بودین یر هله شاهه وارر اوردکی اوکنه قور

پادشاه ایتدی قنی بونك بر بودی دیدی خواجه ایندی

بزم یرلو اوردکلری بر ایاقلو اولور اینانمزسه کل باق

دیوب چونلری الوب بر کول کنارینه کوتوردر مکر قیش کونی

ایدی بیان اوردکلری کول کنارنده بر ایاقلری قادلری

التنه چکوب طوررلردی اشته کورلو دیدی پادشاه

بیوردی

بیوردی طاول چالدیلر اوردکلر ایاقلرین چقاردر قچادلر
پادشاه ایتدی یا خواجه بوندر خواجه ایدر اگر اول
چوماغی سز ایشتکز دوت ایاقلو اولور دکز دیمش حکایت
بر کون خواجه یه ایکی کشی کلورلردی بری ایتدی شو
بنم قولاغم اصردی اولبری ایتدی یوق بن اصردم کندو
قولاغینی اصردی دیدی اول کشی ایتدی هیچ ادم کندو
قولاغینی اصره بیلورمی دیدی خواجه دخی وارلوب
براز طشره ده طورلیه دیدی اندن کللی سزه جواب ویره یم
دیوب بونلری کوندردی کندو دخی یرندن قلقوب ایچرو
کیروب بر یوکسلو یره چقوب خواجه در کندو سنلوجی
قولاغنه یاپشوب محکم چکدی چاره اولمیوب
اصره مدی اخر زیاده چکنجه یانی اوزره یقلوب دوشدی
وباشی یاردی خواجه باشنه بر تکه پاره سی صاروب
ینه محکمه یه کلوب اوتوردی اول ایکی حریف کلوب
بربرلریله حقلرین طلب ایتدیلر خواجه ایتدی کشی
قولاغنی اصرمق دکل باشی بیله یاریلور دیمش حکایت
بر کون خواجه

بر کون خواجه قاضی ایکن اوچ کشینلک بر برنده دعواسی
وار ایدی بونلر بری برلرندن کیزلوجه خواجه یه بریسی بر خالی
کتوردرکیم دعوای بنم اوزریمه حکم ایله دیدی خواجه اولسون
دیر بری دخی یوز غروش وعد ایدر (promesse) بری دخی بر بالطه
وعد ایدر بونلری آلوب هله بونلر خواجه یه کلورلر اولا
خالی صاحبی خواجه یه ایتدی بنم خالیمی کوردیر بریده افندی
هله بنم یوزیمه بق دیر بالطه صاحبی همان دعوای بالطه
کبی کس دیدی خواجه ایتدی بالطه کبی کسملو قولای و
(J'ai honte) سنلی خالیکیده بیلورم امّا شونلی یوزندن اوتانوردم
دیدی حکایت بر کون خواجه یه بر حریف کتوردیلر دبرلکه
بو حریف کدیی یقعلدی دیو همان خواجه ایتدی ادم نیجه
ایتدلو دیدی حریف ایتدی بر کیسه نلو ایچنه
بلندن یاروسنی قودم اغزینی بوزدم دخی ایکی ایاغنی المه آلدم – Belinden reins
بجردم دیدی خواجه باشینی صالوب عجایب صنعت یوب
التنده دردیمش حکایت بر کیجه خواجه نصف الّیلده یاتورکن (milieu de la nuit)
قپوده غوغه اشیدر خواجه ایتدی قاری بر شونی کوره یم
دیدی

دیدی قاری اسم اولنه لازم خواجه دکلمیوب یورغانی
ارقرسنه بورینوب قپودن طشره یقدقده حریفلر بونی کوردیکی
کبی ارقاسندن یورغانی آلوب کتمشلر خواجه دترهیرك
ایچرو کلدی عورتی ایتمش نه ایمش شو غوغا خواجه
ایتدی نه اولسه کرك بزم یورغان ایچون ایمش آلدیلر
یورغانی غوغا بتمش اولدی دیمش **حکایت** بر کون خواجه‌نك
عورتی شو اغلانی آوت دیوب کتمش خواجه دخی اوغلانی
دیزی اوزرینه آلمش اوغلان اوزرینه ایشه‌مش خواجه‌ده
قالقوب باشنون آشغی ایشه‌مش عورتی کلوب نه ایلدك
حریف دینجه خواجه ایتدی یاشونلك کبی اوغلانده حتی
قویایجی دیمش **حکایت** بر کون خواجه‌نك قفتانی عورتی
ییقایوب اوی اوکینه سرمش کیجه دخی قالدرمش خواجه
دخی کیجه یاروسنده طشره چیقوب کوردیکه بر آدم وارطورر
تیز ینه اوقلرو یایی کتور دیوب اوقین یایی آلوب قفتانك اورتاسنده
بر اوق اورر قپویی محکم اورتوب کلدی اویودی صباح
اولدی واروب کوردی کندو قفتانی ایمش اوتوروب
یارب

یارب شکر اگر ایچنده اوله ایدم چوقدن اولوردم

دیمش حکایت بر کون خواجه درسه کیدرکن دانشمندلری

ارقاسنده کیدرلردی خواجه کرکیه ترس بنوب کیدر

دانشمندلر ایتدی نیچون بویله بنرسین خواجه ایتدی

اگر طوغری بنسم سز بنم ارقامده دوشرسز و اگر اوکومجه

کیدرسکز سزلر ارقاکز بنم اوکومه کلور بویلجه کتملو اولادر

دیمش حکایت بر کیجه خواجه دوشکده یاتوردی کوردیکه

او اوزرنده بر اوغری کزر قاریسی خواجه نک یاننده یاتوردی

خواجه ایتدی قاری قچان بر کیجه لرده بو اوه کیرملی

دیلهسم بو دعاء اوقیوب او ایچنه آیله شعله سنه یاپشوب

اینز ایدم دیمش اوغری اوزرنده اوغری بر زماندنصکره خواجه نک

اوقودوغی دعایی اوقیوب آیله شعله سنه یاپشوب باجه دن

کندوینی براقدی حکر خواجه دخی ادبومدی تیز قالقوب اوغریی

طوتوب قاریسنه تیز قاری چوقی یاق خرسزی طوتدم دیدی

خرسز ایتدی لطف ایله اوصاحبی عجله ایتمه اول دعاسنده اولوب

بو عقلنده اولدقچه دخی چوق یاتورم دیدی حکایت

خواجه نک

خواجه نك بر قوجه اوكوزى وارديكه بوينوزلرى غايت بيوك
ايديكه حتى ايكى بوينوزى بيننده اوتورمق حكن ايدى هركاه
اوينه كلدكده خواجه شونك بوينوزلرى بيننده اوتورمه
ديو تخمين ايدردى ناكاه بر كون اوكوز كلور اولوب اوكنه
ياتور خواجه دخى اوكوزك ايكى بوينوزلرى اره سنه چيقوب
اوتورر همان اوكوز اياق اوزره قالقوب خواجه‌يى اتار خواجه نك
عقلى كيدر برنيجه زمان ياتور قاريسى فرياد ايدوب اغلر
براز زماندن صكره عقلى باشنه كلوب كوردى قاريسى اغلر
كوزين اچوب اغلمه قارى چوق زحمت چكدم اما شهوتم
دفع اولدى ديمش حكايت بر كون خواجه نك اوينه
خرسز كيرمش قاريسى قوجه‌سنه اوه خرسز كيردى ديدى
خواجه ايتدى طنمه قارى بولاجق برشى بوليدى الندن
اليدم ديمش حكايت بر كون خواجه‌م عورتى بو كيجه اوته
ياى ديمش خواجه دخى فى الحال قالقوب طشره كتمش
ايكى كون كيدوب بر اشناسنه راست كلوب ايتدى
وار برم قاريه دخى كيده بيلجك ديمش حكايت بر كون خواجه نك

قرين نكاح

قیزین نکاح ایله المغه کلمشلر خواجه ده کبه در دیوب
ملاح ایلمش کیجه قاریسی ایتدی بره ادم مجنونمیسین نیچون
بویله سویلدک دیدی خواجه ایتدی بن نه بیلیم ایکی
کون آت بازارینه واردم بر طای کبه در دیو زیاده بها یه
ویردیلر دیمش **حکایت** بر کیجه خواجه قاریسیله یاتورکن
ایتدی بره مدد قاری بر موم یاق خاطریمه بر بیت کلدی
اونوتمادن یازایم دیدی قاری موم یاقمش خواجه بیتی
یازدی قاری جانم افندی یازدیغک بیتی اوقویک دیدی
خواجه ایتدی ؛ بیشلی یپراق اراسنده قره طاوق
قزل بورون میکند دیمش **حکایت** بر کون خواجه خسته
اولمش بر نیچه عورتلر بونک خالی صورمغه کلمشلر عورتلریندن
بریسی ایتدی الله بیلورمسن اولورسن اکرسن اولورسک
سنک اوزرکه نه دیو اغلیالم دیمشلر خواجه ایتدی
بنم اوزرمه جماعه طوپمز خواجه دیو اغلین دیمش **حکایت**
بر کون خواجه یبانه کتملو مراد ایدوب بالطه سین
سپت ایچنه کلیدلدی عورتی ایتدی خواجه بالطه یی
کیمدن :

کیدن صقلرسن دیدی خواجه کدیدن صقلرم
دیدی عورت کدی بالطایی نیلر خواجه ایتدی
ایکی اقچه‌لق جکری آلن قرق اقچه‌لق بالطه‌یی المزمی
دیمش حکایت بر کون خواجه‌نک عورتی حمامه کتمش
مکر خواجه‌نک براز اقچه‌سی وارایمش عورتندن کیزلسو
صقلمش وارمش قپودن باقمش دیمشکه طوتالم قاری
بن اولمشم انسنه طوران اقچه دیمش حکایت بر کون
خواجه‌نک عورتی تنها بولنوب فرجینی اچوب ایلمش
ای بنم دولتم بن سنلی اوجندن نیجه دولته اوغرادم
دیمش اتفاق خواجه کلوب کوردر اودن طشره چیقوب
قصه‌سینی چیقاروب ایتدی ای بنی بو خصول قویان
بنم باشمه محنت کتورن دیوب اغلمش عورت کوردر
بری طشره ده اغلر چقوب کوردر که خواجه‌در نیلرسین
دیدی خواجه ایتدی بکا قاری بن سنلی فرجلو
دوکوبنه واردم سن بنم قصاملی یاسنه کلورمیسن دیمش
حکایت بر کون خواجه عورتیله جماشور یوحنه کتمشلر
بر قره

قره قوزغون كلوب صابونی الوب كتمش عورتی
بهی خواجه يتش خواجه ايتدی طمعه قاری انك
اوستی بزدن كيرلو قووارسون يونسون ديمش حكايت
بر كون خواجه ايله عورتی قول ايتمشلر هر جمعه كيجه سی
جماع ايده لر عورتده راضی اولوب اما خواجه ايتدی
بنم اشغالم اولور بلم ديدی قاريسی هر جمعه كيجه سی
اولدقده بر سنلو صاريغلی يولق اوزرينه قودم
اندن بيله سن ديدی خواجه راضی اولور بر كون
جمعه كيجه سی اولمقسزين قاريلو كوكلی استر خواجه نك
قاوغين يولق اوزرينه قومش خواجه كوررکه قاوق
يولق اوزرنده يا قاری بو كيجه نه كيجه سيدر قاری
ايتدی جمعه كيجه سيدر ديدی خواجه اه ايدوب
قاری بو اوده يا جمعه كيجه سی طورسون بازار ديمش
حكايت بر كون خواجه بر يره كيدركن كورديكه
salir echitte iounda aigir
بر ايغر بر يونده يی يفعلمك استر يونده يقنه صالر
خواجه همان طورر اوه كلور ايتدی قاری بر طنلو ايش
اوكرندم

اوکرندم طور سکا اوکردەیم اما سنده طورمه جغنه

صال بن سنی بفعله لمق استدکجه عورت دخی اویله

ایدر خواجه‌نك قاسیغنه باتر خواجه ای

بفعله یم آیغرده بونده اولان صفاییده دیمش

حکایت بر کون خواجه‌نك عورتی براز عورتلر ایله

طوی یوقه کتمشلر مکر پادشاه دخی سیره چیقمش

بونلره اوغراحش بقار خواجه‌نك عورتی ایندی

بره نابکار حریف نر بقارسن دیدی پادشاه بره شول

عورت کیمکدر خواجه‌نکدر دیدیلر ایرتسی کون

پادشاه خواجه‌یی کتوردوب دیدی فلان خاتون سنکمیدر

بلی بنمدر دیدی وار آنی بونده کتور دیدی خواجه

انی نیلرسن دیدی پادشاه فرجنه غایط ایده جکم دیدی

خواجه ایندی کل بنم فلانمه غایط ایله واروب انك

فرجنه قویایم دیمش حکایت بر کون خواجه‌نك

اوغلونه صوردیلر پادنجان نه در اوغلان ایتمش کوزی

ایلمدق صغر بچق یاوروسیدر دیدی خواجه‌ده ایتدی

بو کندینکه

بو كنديلره بلمه سيدر بن اوكرتدم ديمش حكايت بركون

سورى حصاره بر عوره كيدرمش خواجه دخى يالنجاق

اودن يعقوب سيرايدركن عوره نلرو اوزرينه بقاربيله

كيدر عوره جيلر دخى سورى حصاره يقين كلنجلى

شهره خبر كوندرديلر خواجه كليور ديو انلر دخى قرشو

بقارلر خواجه عريان كوردلر هاى خواجه ندر بو

حال ديمشلر خواجه ايتدى سزى بلمه سو ديكمدن كربكى

اونوتدم ديمش حكايت عكر خواجه نك باشى كلر ايمش

بركشلره اماملرى وارمش هر قچن خواجه مسجده وارسه Boitary

الهيكم سوره سين اوقورمش كلا سوفيه كلنجه خواجه elhakum suresin quella serfue

كندوبه كلا ديرصانور ايمش انجنو بركون امام كلمدن

خواجه محرابه كچوب امام دخى كلوب ايردى خواجه lieu où se met le ... de la mosquée

الهيكم سوره سين اوقويوب كلا بر كلاكده لنكاسوف اوقود

فارغ اوليجق امام ايتدى نيچون يكلش اوقودك ديدى farigh. achever

خواجه ايتدى وارهچ بجاهل كوفته خورسن بنه هركون

كلالكم يكرسين بن سنك بركره اقساق لقلغك دينجه

اولوردمش

نه اولور دیمش حکایت بر کون خواجه اوندن طشره
بهیقار یولی ازوب اوین بولمیوب یولده بر حریفه
اوغرادی ایتدی قرداش هیچ اویی کوردکی دیدی حریف اوت
کوردم یوله دوشوب کدر قنده کیدر دیدی ایتدی
کیلجی بابا شیخ اولمش انده کیدر دیدی خواجه کرجلی
صانوب بابا سلطان واردی باباده ظریف آدم ایدی
بونی کوروب تکیه‌یه قوندردی خواجه ایتدی اویی کوردیکی
می دیدی بونلر بلی کلدی کوردلر وسکا کوندردلر خواجه
ایتدی کتملم استرم دیدی بو کیجه بونده قال صباح کیت
دیدیلر اولکیجه قالور صباح خواجه‌نلو صقالن تراش
ایدرلر خواجه یوله کیدر بر بکارده الین یوزین بیقار ایکن
کوردکه صقالی یوقدر ای واه کوردکی بنی دکشمشلر دیدی
حکایت بر کون خواجه اوندن طشره بیقار بالق آونه
کیدر براز بالق ایچون آدملو صویه آغ اترلر خواجه دخی
کندوبی آغ ایچینه اتر ایتدیلر خواجه نیلدلو خواجه
بن کندیمی بالق صاندم دیمش حکایت مکر خواجه‌نم بستی
کیدر کن

Sçavant

کیدرکن وارسغه اوغرر وارسق بره آدم فقیه میسین

دیدی خواجه ایتدی بلی فقیهم دیدی وارسق کل

Santé

یدی بزم اوبابرسنی فقیر ایدهم دیوب آلوب کیدرکن

یولده بر وارسغه دخی راست کلور اول ایتدی بو آدم ندر

بو وارسق فقیر در بزم اوبا نکه فقیهسی ایلسم کرلو دیدی

اولبر وارسق بنده بو اوبایه فقیه ایدرم دیر بری بر

قولندن بری بر الندن طوتوب چکرلر خواجه ارا[illegible] ده

baton

قالور صکره کلن وارسق بر سودسته چیقاروب ایتدی

اولدردم

شیمدی فقیهلو باشنه اوروب نه سکا قالور نه بکا دیدیکده

Trembler Désa peur

خواجه خوفدن دترمکه بشلر اول بر وارسق ایتدی

il y a un moyen mille

قورقمه قوسنی اولدرسون انلو هزار خواجه دکر بر کوبکی

وار بنده انی اولدردم دیمش **حکایت** بر کون سلطان

Khunkiar heureux mart[yr]

المجاهدین شهید السعید غازی خنکار ضیافت ایتمش — *Soultanul mudjahid[in]*

Donnet Some Empereur

خواجه دخی وارمش خنکار خواجه یه بر الماصونمش

écolier Séparer moudre

خواجه آلوب بردن اصروب یمش هله داغلولر عماد خواجه یه

sans éducation

داریلوب نیچون بویله بی ادبلک ایلدک المایی قوینوکه

قویوب

قویوب صکره تنهاره بیله ایدلی دیمش خواجه شیمدن
کیرو اویله ایده یم دیمش ینه بر کون اثنای ضیافتده
بر طوشان صونیجی ایله تماج پشورمشلر غازی خنکار
دخی بر کوکی یوغورتده بولادی خواجه یر ویرد خواجه آلوب
قوینونه صوقار ایتمش خواجه نیلدلر خواجه ایتدی عادله
ویردیکی اوکوت بوندن ایو اولمز دیمش حکایت بر کون براز
محلّه اوغلنلری کللی خواجه اغاجه چیقادوب پابوجین
چلالم دیوب جمله سی اتفاق ایله واروب بر اغاجلی دیده بو
اغاجه کیمسه چیقمز کیمده چیقاد دیرکی خواجه کلوب
بو اغاجه بن بله چیقادم دیدی چیقه حرسین دیمشلر خواجه
اتکلرینی بلینه بغلیوب پابوجلرین قوینونه قودی ایندیلر
خواجه اغاجده پابوجی نیلرمیز تو بونده دورسون
خواجه ایتدی بلکه اندن اوته یول دوشرسه یالیکن اایاق
نیلیم دیمش حکایت بر کون کویدن بر حریف کلوب خواجه یه
بر طوشان کتوردی خواجه آدمه اکرام ایلدی
بر هفته دن صکره ینه اول حریف کلوب خواجه
اونوتمشیدی

اونو تمشیدی مسافر اولمق دیلدی خواجه سن کیمسین
دیدی بو کره بن سکا طوشان کتوردن کیمسه یم دیدی
خواجه بونی مسافرلکه قبول ایلدی بر قاچ کون نصکره
بر از آدملر کلوب خواجه یه مسافر اولمق استدیلر خواجه
بونلره کیملر سز دیدی بونلر کچنده سکا طوشان کتورنلرک
قوکشولریوز دیدیلر خواجه بونلریده خوش کوردی بر
ایاعد نصکره ینه بر قاچ آدملر مسافر کلدی خواجه کیملر
سکز دیدیکده فلان زمان سکا طوشان کتورنلرک قوکشوسنک
قوکشولریوز دیدیلر خواجه خوش کلدیکز دیوب اوکنه بر
طاس ساده صو کتوردی خواجه بو ندر دیدیلر خواجه
دخی بو طوشانک صیونک صوییدر دیمش **حکایت** بر کون
خواجه یخفت سوردکی بر قیاو بغه بولوب بونی طوتوب
بوغازنه بر ایپ طقوب بلینه اصدی قیلو بغه ایشکسه
بیاغورلی یلمکه اوکره نرسیکه یا نجخ دیمش **حکایت** بر کون
خواجه یخفتدن کلورکن حمر قاریسنک بر اوینانتی وارایمش
خواجه قاریسنه ایتدی فلان طاغلو اردنده حاضر کلمش
جمله خلق

جمله خلق دعاسی آلودر وارسنده مرادلو استه دیدی عورت
خواجهٔ اوده قویوب حضره کیدر خواجه دخی فی الحال تبدیل
جامه ایدوب عورتندن اوّل اول دپه‌نلو اردینه واروب
اوتوردی عورت واروب بونی سلاملر وایتدی یا حضر سندن
رجا ایدرمکه دعا ایده سین خواجه نلو کوزلری کور اوله بر
حریف ایله اوکوزی بوغازلیوب ییه‌لم دیدی خواجه دخی
باشیله اشارت ایلدی بعده عورت اوینه کلمزدن اوّل خواجه
کلدی قاریسی کلوکرم حاجت استدکی دیدی بلی خواجه معمّر
اولسون دیدم دیدی برقاچ کوندنصکره خواجه ایتدی قاری
بنم کوزلرم کورمز اولدی دیدی کوندن کونه کورلکله اظهار ایدوب
کور کبی اولدی حریف بشلدی خواجه نلو یاننه کلوب کتمکه بر
کون عورت ایتدی کلیدی اوکوزی بوغازله دیدی حریف
بوغزلدی پشوروب خواجه نلو قارشوسنه بی پروا اوتوروب
آت دوغرادی خواجه قاریسنه ایتدی کتور بنم اوق و یایم دیدی
قاری ایتدی کوزلرلو کورمز نیلرسین آقوجه دیدی حریف دخی
ویر دیو اشارت ایدر قادیه ویرد خواجه اشغی یوقاری قوروب
یایی چکوکی

mesure pour les grains

یانی یلکو کی جریف حکر بر کیله اودزه اوتورمش ایدی جریفلر قصه‌سنه

clouer

براوق اوردور کیله‌یه میخلو جریف قاچر کیله برابر اردنجه اولی بر

کیله دیرکه دیمش **حکایت** حکر خواجه اولنور خلق ضیافته

کلوب یمکه بشلرلر خواجه کیمسه کلمنده یه دیمز خواجه

بونلره کوسوب یقوب کیدر برازدن خواجه ارادلر بولمزلر

صالغین آلوب اردندن ایردلر های خواجه کل برو نره‌یه کیدرسین

دیدیلر خواجه یوروین شوره‌دن دوکون اشنی کیم یدیسه کرلوکه

songe

اوکیرسون دیمش **حکایت** بر کیجه جریفلو بر بنی واقعه سنده

de matin

بر اشلو سکمش ایرتسی خواجه‌یه کلوب سویلدی ای خواجه

expliquer — songe

بو کیجه رؤیاده بنی بر بیوله اشلو یفحلدی تعبیر ایله دیدی

acoucher

خواجه ایتدی یمدی سنی بر ایو قاطر طوغورسین بیله التوندن

a un voyage

الکسکه ویرمه دیمش **حکایت** بر کون خواجه سفره کیدرکن

بر کاربان سرایه قنوب آتنی بغلیوب اوتوردر بر از کاربان

دخی کلوب قنوب اتلرین بغلیوب اوتوردلر ایرتسی دخی

perdre

اوتوراق اولور صباح خواجه آتی بونلرلو آتی اره‌سنده یاوی

ham

ایلر بلمزکه قنغی سیدر همان اوق یابن النه آلوب بر یوکسلو یره

یپیقوب

کویکی

Puy amide



چیقوب هپ آدملر آتلو آتکز طتولی بر آتی ادق ایله اوره‌ی

دیدی خلق دخی کولشوب آتلرین طوترلر خواجه دخی کوردکه

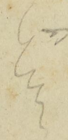
بونلرله صوکنه بر آت قلور بیلورکه کندونکدر همان بنوب کیدر

حکایت بر کون خواجه صاغ ایاغین اوزنکی یه باصوب آته

بندی یوزی آتک صغریسنه کلدی هان خواجه نیچون آته

ترس بندک خواجه ایتدی بن ترس بنمدم بو آت صولاق در دیدی

حکایت خواجه نك دانشمندلرینك بریسی حبشی ایدی بر کون



بو عربك اوزرینه حرکت دوکلمش دانشمندلر ایتمسلو نولدی اوزریکه

دیدیکده خواجه ایتدی نولسه کرك بو فقیر درس اوقومغه

واوزرینه طملەمش

کلیچ قالدم دیوب سکردوب ترلمش کرد دیر دیمش **حکایت** بر کون

خواجه منبره چیقوب مسلمانلره سیزه بر نصیحتم واردر

زنهار اوغلوکز اولورسه آدینی ایوب قومکز نیچون دیمشلر

انکیچون نکه خلق استعمال ایدرلر ایب اولور دیمش حجه واریه

کلدوکی وقت ادی حاجی ایب اولور دیمش **حکایت** بر کون

خواجه ابدست الورکن صول ایاغینه صو یتشمدی

نمازه بشلدوکی وقت صول ایاغین آردینه اوزادر هان خواجه

قیلدلیه

نیلوفر دیدیلر ایدسته صوینشدی نمازده بیله اولسون

étoille

دیمش حکایت بر کون خواجه سنک طالعک ندر دیدیلر

capricorne

خواجه ایتدی بنم طالعم تکه در ایتدیلر های خواجه

Devin marmite *monstrile*

هیچ طالعلرده تکه یوقدر خواجه ایتدی انام رحمه الله طالعمی

son petit fils *tequel*

طوتدرمش جدیدر دیمش ایتدیلر ای خواجه جدی اوغلاق قدر

تکه دکلدر خواجه اول زماندنبرو قرق اللی ییل اولدی

اوغلاق تکه اولمادیمی دیمش حکایت خواجه سوری حصارده

Dispute *celui qui est dans la tribune, orchestre*

خطیب ایکن صوباشیله چکشور اتفاق اول اثناده صوباشی

enterré *Judicateur.*

اولمش چون دفن ایتدیلر خواجه یه دیدیلر افندی کل بوکا

compeller.

تلقین ایله خواجه ایتدی یوق غیری کشی بولک زیرا

vengeance intentionnée

بنمله بو قدر سوزیمی غرض الر اوله دیمش حکایت مکر اوج

contigus

حریف قومشولر ایمش اولری بربرینه متصل ایمش مکر بر کلب

mur

بونلرک اولرینک اوستنده یستهلر بری ایتدی سنک اوینک

Dispute

اوستنده در یوق سنکدر دیوب نزاع ایدرلر محکمه یه وارلر

مکر خواجه انده قاضینک یاننده ایمش هله دعوالرین بلدیرلر

intimités *plaisirs*

خواجه ایتدی لطف ایدک بونلرک دعوالرین بن فصل ایدهیم

دیدی



دیدی قلبنی راضی اولوب خواجه ایتدی بو نجه شیده بریکرله
دخی علاقه‌کز نه قدر برباد هوا نسنه در قاضینکدر دیمش
حکایت بر کون خواجه نك بوز اغیسنی بوکلکی طوتمش
خواجه همان بر دکنك الوب او کوزه اوردی ای خواجه فیلومی
بونی نیچون دوکرسن صوچی ندر خواجه ایتدی هب بو اوکوز
اوکرتدی یوغیسه دونکی بوز اغو بوکلکی نه بلور دیدی
حکایت بر کون خواجه بر دربنده کیدرکن بر چوبانه اوغرار
چوبان ایتدی بره فقیر میسن خواجه ایتدی بلی فقیرم چوبان
ایتدی باق شو مشهدلر هپ سنك کبی فقیرلردر بن اولدردم
بر سؤال وار صوردم کیمسه جواب ویرمدی اگر سنده
جواب ویرمزسك سنیده دیریلوب بونلرك یاننه کومه
قودم دیمش خواجه ندر سؤالك دیمش چوبان ایتدی
شول ای که طوغدوغی وقت کوچك طوغر او نشنه دك بیور
لوب بشنه دنصکره کوچلك اولور صکره بر یکی ای اولور اول اسکی
ای نیلرلر دیدی خواجه ایتدی اول اسکی ای ملکلر الوب
بر یاصی اغاج اوزره قویوب اوفاق اوفاق کولك یوزینه
یاپشدیرلر

یاپشدیرورلر اشته بو یلدزکه کوررسین انلر در دیدی چوبان
آفرین بر فقیر بندنی اویله فکرلندم دیوب خواجه‌یه قیوویرمش

حکایت خواجه‌نک بر مقدار اقچه‌سی وار ایمش برکون اوی
تنها بولمش بریری قازوب کومش قیوبر واروب بقمش کوکلندن
طوقلی خرسز بنی اولسم بونده بونی بولوردم دیوب اندن چقاروب
بر یره دخی کومش کوکلی ینه اچیق اولمه‌مش آخر طورر اولرینک
اوکنده بر دیر وار ایمش بر اوزون صرق کسر بو اقچه‌یی طوربرابله
بونلر اوچونه بغلر کلور بر اولو یول کنارنده بر اغاجلر دیر
صرقی بغلر اشغی اینوب بوقاروبقار ایدرکه آدم قوش
دکلکه اوچه بونلر اوزرینه چیقه ایو یرین بولدم دیوب
کتمش حرامزاده‌نک بری بونی کوزه دیر ایمش خواجه کتدوکی
کبی چیقار اقچه‌یی اینیدیرر الوب کیدر واغاجلر اوچونه براز
صغو تزه‌کی سودر اغاجی برینه بغلر قور کیدر خلا برکون
خواجه‌ده اقچه لازم اولور اغاجلر دبنه کلور کورسه‌که
اقچه هب کتمش طورر غنده بر صغو تزه‌کی وار هله بو
اغاجه آدم چیقدی بو اقچه‌یی آلدی دیسم یا بونلر دیسه‌م

صغو تزه‌ده

creuser — Pont — Long bâton — sommet — Grand — Bâton — حرام زاده Enfant. Défendu. — faire attention — کوزه دیر ایمش — Vair Descendre — Douce — bœuf — Pieu — رکندینه کندی — خواجه دیدی — Sur le faite — tout — hepp.

صغرزره‌دن چیقدی بو خرابه‌در دیمش **حکایت** بر کون
خواجه قاضی ایکن ایکی عورت کلوب ایتدیلر خواجه
بز ایکی خاتون کشی ایز ایکن ده بر اوده اوتوروردق
کیجه طشره چیقمغه قورقاردق ایکمز بر یانغه بول ایدردک
نیجه زمان بو حال اوزره کیچنوردک امّا بو کیجه بر غریب
قصّه واقع اولدی ایشته دیکمز بنا علیه بقوب کوردلر
یاروسی سدلو یاروسی شرلغان اولمش جو ایتدی شرلغان
سنکدر بن دیدم سنکدر نه بیوررسز دیدی خواجه
ایتدی وارلر کندوکزی یوقلاین یوقکز کوسبه چقارسه
آنکدر دیمش **حکایت** بر کون خواجه عورتیله چیکوب
اوی اردنده بر کلادی وارمش واروب انده یاتور اویچی
کولی‌بارد بر شی المغه کیلاره کیروب کوردکه افندی
بر کون اردینه صوقولمش یاتور ای افندی بونده نیلرسین
دیدکده خواجه ایتدی نیلیم قوینی شوطالی قاریناکی
اوچندن شو غریب اللرده اولایم دیمش **حکایت** بر کیجه
خواجه‌نک دوشکی قاریسی طام اوزرینه بر اقمش خواجه‌ده
کلمش

کلمش کورمش همان بر دکنك آلوب قاریه کیرشمش قاری فریاد
ایتمش خلق اوشمشلر ندر بو حال دیوب خواجه ایتدی
شول اوغورلق کورکه بنم دوشکمی چاق ترازی یلدوزی
التنه براقمش مرادی بو که اوقه‌سی دوشوب باشمی یارسون
های خواجه انده اوقه نیلر خواجه ایتدی هیچ درهمسز
ترازی اولورمی دیمش حکایت خواجه ایله اوغلی بازاره
وارمشلر اوغلان بر جکر کوروب بابا شونلر اشغین
بکا پیشار دیو اغلامش خواجه ده جکرده اشق اولورمی
دیو اوغلانی دوکر اوغلان اغلایارق اناسنه کلور
قاری خواجه‌یه نیچون اوغلانی دوکدك دیدی خواجه
ده جکردن اشق ایستر دیدی قاری نه بلسون معصوم
درانی ایشکنبه صانور دیمش حکایت خواجه‌نك عورتی
طوغورر خواجه اوه کلوب ندر بو غلبه‌لق دیدیکده
احوالی سویلر دیلر وبراز کزینه کل دیدیلر واروب براز کزوب
ینه کلمش دخی دوغمدی وار کز دیدیلر کنه کزینوب کلور
کورر اوغلان طوغمه‌مش تز اویدن چیقلم دیمش جمله‌سی
چیقمش

بیقمش خواجه عورتلر یاننه کلوب دخی قصّه ایتسون

کوبکی اوزره بر قاچ دانه قوز یوارلدی عورت نیلرسین nombre

fair souler

دیدی خواجه نیله سمکرلر اوغلان قوزه الدانوب چقار

trompes noir

دیمش حکایت برکون خواجه سلره عورتلر غایتده

کزه کندر دیدیلر خواجه ایتدی کزه کن اولسه برزم اوده ده

کوردی دیمش ایتمسلر باتنی طشره در خواجه ایتدی

وار ایسه یغمور یاغدی اورتالق چامور در ایتدیلر هاک

خواجه سیکشور ایتدی ظاهر سیکرم اولدخی سیکاور

ایتدیلر اویله دکل بیابخیلر سیکر دیدکده خواجه ایتدی

یابن اناسی قرنداشیمیم دیمش حکایت برکون خواجه نك

قارسی خواجه یه چفا قصد ایدوب شوربا پشوروب

زیاده سیله قیناتمش شویله که بیه بوغازی دریسی

صویلر کیجه اولوب اورته یه کتورمش اتفاق قاری

سیجاقلغین اونوتمش اول قاشق ایله همان صورمش ایچ سنده

کوزلرندن یاشی کلمش خواجه نولدله قاری بولمسه

اسیجاقلی بوغازلر یاقدی کبی دینجه عورت خیر

انام

اناڭ مرحوم چوربانی بك سور ایدی اول خاطریمه كلدی
اغلادم دیمش خواجه كرچك صانوب چوربادن
ایچدی بوغازینی یاقوب اغلایوب. بو كرّه قاری افندی
نه اولدك دیدیكده خواجه ایتدی اول اناڭ مرحومه
اولوب سنڭ ساغ اولدوغنه اغلارم دیمش حكایت
بر كون خواجه نك قاریسی وعظ مجلسنه واروب دكلیوب
اوه كلدی خواجه ایتدی قاری واعظ نه سویلدی دیدكده
قاریسی افندی واعظ بكون بیوردیكه بر كیمسه حلالیله
بو كیجه بركرّه جماع ایلسه اندن او توری حق تعالی
جنّتده بر كوشك یپار دیدی چون كیجه اولدی
یاتدیلر قاری ایتدی ای خواجه طور اكر جنّتده او
یاپمق صفاڭ وار ایسه دیدی خواجه بركرّه بندی
برازدن تیز اول برده بنم ایچون یاپ دیدی خواجه طوروب
ینه بندی اراسی براز كچوب ای خواجه اكر مسافر
كلورسه نیجه ایده لم برده انكچون یاپ دیدی خواجه
ینه بنوب براز دخی چالشدی شویله كه قادینڭ مجالی
قالمدی.

قالدی کندودن کچوب اویومغه باشلادی خواجه ینه قواق
کلوب باشقه یوله کتمش قاری فریاد ایدوب خواجه
نیلرسین دیدکده خواجه بنم ترہ اوچ اویم اولدی
برده جهنمده اولسون دیمش حکایت برکون خواجه
برخلوت یرده طاشغنی تراش ایدرکن قاریسی اوستنه کلمش
کوروکه خواجه اسطوره ایله طاشغنی قازر ایتمش توجه ایدر
شول اسطوره‌یی بنمده حاجتم واردر دیوب آلوب ایچرو
کیرمش قازیمغه باشلر برکچی طوتمغه قابل دکل مکر خواجه
بادنجان کتورمشیدی برین فرجنه صوقوب یاپشوب
کیرو چکر قازیمغه باشلر خواجه شول قاری برکون
کسدرمسون واروب کیره‌یم دیوب ایچرو کیرور قاریسی
خواجه کلدوکنی کورنجه الی شاشر بادنجان صاپی کسر
بادنجان ایچرو قالور خواجه کورر ایشه باشلر کیرمز
همان باشقه یوله یورور قاری نیلرلو دینجه خواجه ایندی
نیلسم کرلو برینه بادنجان الکمشیدی برینه بنده خیار
اکه‌یوردم دیمش حکایت خواجه برکون بربلولو سونمنه
راست کلوب

gratte — rasoir — homme à gratter — melon genre — concombre — semer — voleur

راست کلور چونکه ایتدی بیورلو بابا چورباسی حاضردر

اوده ییه‌لم دیوب اوکلرینه دوشوب قپوسنه کتوردی بونلره

سیز طورلو بن کیره‌یم دیوب قاریسنه کیروب ایتدی قاری

هیچ چوربا تدارکنه قادرمیسن دیدی قاری اوه یاغ پرنج

الدوکن واری چوربا استرسین دیدی خواجه یا نجه

ایده‌لم دیدی قاری ایتدی نه ایسلهکزله (ایسیله) هیچ یوقسون

چوربا پشمه‌مشدی خواجه ایتدی کرم ایله قاری

شایدکه بکا ایناغمیه‌لرسین هیچ جواب ویرمه بونده خواجه

کلمدی دنی قاری طشره چیقه‌یم دیرکن دانشمندلر قپویی

قاقدیلر چیقوب ایتدی خواجه اوه کلمدی دیدی

بونلر ایتدی نه سویلرسین بز ایله کلدی ایچرو کیردی

قاری کلمدی انلر کلدی دیوب زیاده مناقشه ایدوب جبرا

کیرمکه استدیلر حکم خواجه قپو اردینه دکلر ایمش باشنی قپودن

طشره چیقاروب ایتدی بهی ادملر نه غوغا ایدرسیز احتمالدر

اوین قپوسی ایکی اولا بریندن کیروب اوبریندن چیقوب کیتدی

اوله دیدی حکایت برکون خواجه نکله بر اوغلی طوغو

خواجه‌یه

خواجه‌یه کوبکی کس اللهی مبارکدر دیدیلر خواجه‌ده
خوش دیوب بچاق قیلی دیمش کوبکی چکوب اوزاتمش
بر دللکه ایلمش های خواجه نیلدک خواجه ایتدی
اولمزسه کوتی دلیکی بو اولسون دیمش حکایت بر کون
خواجه نک اوغلی ایتدی بابا بن سنک دوغدوغکی بیلورم
دیدی اناسی کاریلوب نه یالان سویلرشو پرام دیدیکده
خواجه ده قاری سن یالان سویلمه نوار عاقللو بچه در بلسه
کرکدر دیمش حکایت عکزسودی حصارلو بر بکلیکی
قاضیسی وار ایمش بر کون باغده مست اولوب یاتمش
خواجه دخی عماد ایله سیران چقمشلر انده کلوب کورسلر
قاضی بیهوش یاتور خواجه ایتدی عماد فراجه‌یی کتور
دیوب المش کتمشلر خواجه ارقاسنه کیمش اول طرفدن
قاضی قالقوب شهره کلور محضرلره اصمرلر بنم فراجه‌می
کیمده بولورسکز آلوب کتورک دیو انلر دخی خواجه‌نک
ارقاسنده کوردلر الوب قاضیه کتوردلر قاضی ایتدی ای
خواجه قنده بولدیکز بنم فراجه‌می دیدی خواجه
ایتدی

ایتدی عماد ایله سیران یقدق چولده کیدرکن برمست
سوخته کوتی آچق یاتور ایکی کره عماد یفعلالذی بر
کره بی اوله صفا سندن قراجه بره ویردی سزلکی
ایسه آلدی دینجه قاضی ایتدی های یوق بنم قراجه‌م دکل
انجق دیدی حکایت خواجه قچی ضیره واعظ ایتمکه چقسه
الحمد دلی صبردن ایمز کندوی اونوتدر ایمش بر کون
خلق بونی عماده دیمشلر عماد دخی خواجه یه ایتدی
یانیجه ابده لی عماد ایتدی واعظ ایتمکه چکدوغی
وقت سککه بر ایب بغله ایبلو اوجینی بن طوته‌یم
قچان اینه جلو وقت اولور بن ایبی چکرم سنده دعا ایله
ایی دیمش خواجه راضی اولور اتفاق ایب بغلیوب بر کون
واعظه چیقارکن ایب بر شیئه طولاشوب چکلدی خواجه‌ده
عماد چکر صانوب فی الحال دعا ایدوب کیرویه دوندی
خلق تجمع ایدوب خواجه نیچون بویله ایلدک
دیدیلر خواجه یانیلم عماد ایی چکدی دیمش حکایت
خواجه بر صو کنارنده اویومغه یاتور کندوی
اولمش فکر ایدوب

اولمش فکر ایدوب بر حریف دخی کلور های خواجه شو
صوبلی نجدی نه‌ده در بیلوری سن خواجه ایتدی بن صاغ
ایکن بوقاروده ایدی اما شمدی بلمزم نه‌ده در دیمش
حکایت بر کون خواجه میتّه وارر میتّی کوتوردلر قبره قودلر
اوینه کلورلر داز برنج کتوریلر ارقانین های خواجه سن کوتور
دیرلر خواجه ده دستمالین آچوب دولدورر سوروب اوه
کلور یولر یارنده سی اونده دخی داز پیشوردلر اورتیه کلدکده
خواجه دستمال اچار داز اقدادر قاریسی ایتدی های
خواجه من نیلرسن خواجه ایتدی های خواجه قلیه عورتی
میتین اوّلدن شویله سکا بن کندی یانده صاندم های
اوده جیم دیمش حکایت بر کون خواجه کیدرکن بو بلوله
فقیره دوش اولور ایتدی کلیله سیزه اوده واقف التون ویره‌یم
دیوب الوب اوینه کتوردی ایتدی سیز قپوده دورله بن کیره‌یم
چیقاره‌یم دیوب ایچری کیرر اوده لوت یوغولمش بر بیوله
چناغی وارمش آلور طشره کلوب ایتدی اگر لوت اولیدی
سیزه چوق شوئله طلوسی ویردم نه بیوله چناقدر دیمش
حکایت

حکایت خواجه اولدقدنصکره شویله روایت اولنمشکه
علمادن هر کیمسه که بر شیئك اشنجی ایجنا قدر اولمسه
واروب بر کیجه خواجه نڭ مقبره سنده یاتسه خاطرینه
کلوب آسان اولورمش اتفاق بر سوخته نڭ بر مشکلی
اولوب خواجه نڭ مقبره سنه کلمش او کیجه انده یاتمش
اما عجب شول قضیه واقعی دکلمی اوله دیو کوکلنه درلودرلو
خیاللر ایله نیجه کم کوزینه اویقو غالب اولور همان واقعه سنده
خواجه یی کورر خواجه بوکا ایتدی بو اعتقاد ایله مکر سنده
بنم فلانی الله سی دیمش حکایت خواجه نڭ یولی اوزرنده
باغچه سی وارایمش مکر اغاجه بیتمش یمش دیرمکه اتفاق
بر قاج دوه جیلر بر نیجه قطار دوه یدوب کیدرمش خواجه
بونلری کوردکده فریاد ایدوب های شول دوه لری الکی کیرو
آلوب کتدلر بویله اوغراملر دیر حریفلر بریسی خواجه
بیلورمش یاننه کلوب ایتدی های خواجه نه فریاد ایدرسین
دوه دن قورقمیسین یوخسه دیدی خواجه ایتدی یوق
اغاج دوه کورمدڭ اغاج درناکاه اورکوب بنی یره اورر
قورقارم

قورقارم دیمش حکایت بر کون خواجه بر دولنکج آلوب
کتوروب کیدرمش بو حریف های خواجه بو ندن نیلرسین
دیدی خواجه ایتدی طوغان در قوش آولغه دیدی های
خواجه دولنکج انجق بو طوغان دکلدر خواجه ایتمش
وار اویله اولمغه جاهل آد ویرلدی کیچی وقت سن بیله‌جی ایدك
وقت ایله طوغان اولدیغی سن نه بیلورسین دیمش حکایت بر کون
خواجه‌یی عجمی دلاك تراش ایدوب هر اوسطوره چالدقجه
خواجه‌نك باشنی کسرایمش خواجه دخی صبر ایده ممش
تیز بهلوان دیمش حکاهر کسدوکی یره پنبه یاپشدیرویش
خواجه ایتدی تیز هی آدم باشمك یاروسنه سن پنبه اکدك
یاروسنه بنده کتان اکه‌رم دیمش حکایت بر کون خواجه
شاهد اغزندن شاهدلکه قاضیه کتورمشلر شهادت ایده
مکر دعواجی‌نك مدعاسی بغدای ایدی خواجه اربه دیو
شهادت ایتمش های یوق بغدایدر دیدی خواجه بکا
جاهللی یلان اولدوکدنصکره کرك بغدای اولسون کرك
اربه دیمش حکایت بر کیجه خواجه قیونك ایچنه صو چیمکه
واروب

واروب کوردی آیله شوقی قپونلو ایچنه دوشمش همان فریاد

ایدوب آی قپونه دوشمش بونی چیقارمق کرک دیو اوه کلوب

بر چنکال صالار چنکالدر قیوده بردانه طاشه طاقیلور خواجه

در آنی زور ایدر چقماز تکرار زور ایدرکن اورغان قوپار خواجه

ارقه سی اوزره دوشر کوکه باقوب کوردی کوکده در حمد اولسون

چوق زحمت چکدم اما آیده یرینه کلدی دیمش حکایت بر کون

خواجه کمسه‌لو باغچه‌سنه و زردالی اغاجنه چیقار زردالی

بر ایکن صاحبی اوستنه کلمش بر نیلرسین بونده دیدی خواجه

کورمزمیسین بلبلم زردالی اغاجنه اوتدم دیدی بغچوان دیدی

بر فصل ترنم ایله دکلم خواجه ده بشلر بلبل تقلید ایتمکه حریف

کولنیجه ترنم اولور بو خواجه ایشدی نیلیم زردالی ییین عجمی

بلبللر بوندن زیاده اوازی چیقار دیمس حکایت بر کیجه

خواجه صحبتده کزلنج اوینامشلر هرکس اوطه‌ده بر

کوشه سنه کزلنمشلر خواجه ده اوینه کیدوب تز مرکبه

بنوب قونیه یه وارمش آنده جامعلی مناره سنه کیروب

اوتورمش بو طرفدن خواجه‌یی بولمامشلر برنیجه کوندن صکره

سؤال

سؤال ایتمشلر قونیه ده اولدوغین خبر الوب عناوه ده یولمشلر
های خواجه بونده سین دیدی خواجه ایتدی هنوز وارسه
سیچان یولجاغزی ویر دیمش بولاجق اولوراسیه مسکوللری
ایده ریم دیمش حکایت بر کون بر حریف ابدست الور ایدی
خواجه کلوی صوردی حریف ایتدی ایمان یاینی قوارم دیدکده
خواجه اه آنای بر مقدار بلتمای دن کیریشی قوبلور دیمش حکایت
بر کون خواجه بقت سوررکن اوکوزلو بری یتمش خواجه ده
اوکندره ایله اوررکن اولا اوکوز کوزین قیار خواجه کوروب
اولا اوکوزه کربیشیر که بتان اوکوزه سین قالقمه دیو کوز قیارسین دیمش
حکایت بر کون خواجه یه ایتمشلر خواجه بر آدملو صاقلی
اوزون اولسه احمق اولور دیمشلر حکر خواجه نک صاقلی اوزون
اولمغله اوینه واروب صقالن طوتامیوب ارتانین حومه طوتو
ویرر همان طوتوشوب جمله سی یانوب یوز کوز یولنمش
طاوغه دونمش بازاره واروب کوروشدیکی آدملره ایتدی
برادر کرچله ایمش اول سوز صاقلی اوزون اولان عقلی
از اولور ایمش هله بن احمقلقدن قورتلدم دیمش حکایت
بر کون

بر کون خواجه طوغان المشده آت بازارینه وارمش طوغانی
صاتیورمش طوغان دخی اوچمش بر اوکوز اوزرینه قونمش
خواجه دخی فی الحال بچاق چیقاروب اوکوزی بوغزلمش
بر حریف ایتدی ای خواجه نیلرسین خواجه ایتدی نیلیم بو
بنم شکارمدر طوغان آلدی دیدی حریف ایتدی نه سویلرسین
طوغان اوکوزی آلورمی خواجه ده. کن بو طوغانمه دوه دخی
آلدیرورم دیمش حکایت مرحوم خواجه نصر الدین علیه الرحمه
هر فننده ماهر وکراماتی ظاهر ایدی لکن طلبه واروب
کندودن درس رجا ایتدکلرینده سؤال ایلر نه درسی اوقورسین
انلرده قدوری درسی اوقورز دیرلرسه اوقوتمز ایمش والا بر آخر
کتابدن دیرلرسه اوقوتمز ایمش طلبه دخی خواجه نک
طبعینی بلوب قدوری اوقوریز دیرلرده آخر درس اوقورلر
ایمش ینه حصنقله مرادک اوزره تقریر
ایدر ایمش بعضیلر دیرلرکه کندویه
قدوری اوقودرکی کشف کرامته ایرمش
دیرلر حکمتی بوایمش بو حکایه بونده
تمام اولدی

25

[illegible]

نصرالدین حواجه حکایتلری اشبو کتابده بیان اولنور



لسما
د

اشبو کتابده نصر الدین

اشبو کتابده قضا

قضا

کتابده قضاسنه

اشبو کتابده خواجه ~~نصر الدین~~ نصر الدین حکایات

بیان اولنور

نوماطرافندن بوشره هدیه ویرلمش

اشبو کتابده نصر الدین خواجه حکایاتی بیان اولنور

انوماطرافندن بو شر خضرتلرینه هدیه ویرلمشدر

سلطان محمود سبکتکین زماننده تاقدا اولنورله

بر قوجه قاری واریدی تصنیف خاتون نامنده

بر کون اوغلسنه اعرابلیو بازاره کیدوب

نکا بر پاره لق اعترلر آل دیو حکم ایلدی

او دخی اعتارلی الوب بر حماله یوکلیدوب

اوه کلدی

یاباسی اولدی انک یاسین طوترم دیمش حکایت برکون خواجه برقاچ قارپوز
کوتوروب طاغه اودون کسمکه کیدر صوصایوب قارپوزک برین کسهر طاتسز
دردیو برین دخی کسر حاصلی جمله قارپوزلری کسوب بر مقدار ییوب باقیسنک
اوزرینه بول ایدر بعده اوراق کسمکه مشغول اولور ینه خواجه صوصایوب
صو بولامیوب کلور قارپوزک باشنه اوتورر بوکا دکممش بوکا دکممش دیه رک
جمله سین یمش حکایت خواجه نک بردانه قوزوسی وار ایدی نهایت
کون برار یاران جمع اولوب قوزویی خواجه نک الندن الوب
... کلوب ایتدی خواجه یارین قیامت قوپاجق ایمش
بو قوزویی نیلرسن کتور بو کون ییه لم دیدی خواجه اکا ایناممدی برر دخی
کلوب اویله سویلدی برقاچ اویله دینجه کرچک صانوب قوزویی
بوغازلیوب بر باغچه یه واررلر خواجه سز ذوقکزده اولون بن قوزویی
بریان ایده یم دیدی بونلر دخی فراجه لرین براغوب هر کس بر کوشه یه
کتدیلر خواجه دخی جمله اسبابلرین جمع ایدوب آتشه یقدی دانشمندلر
کلوب کوررلرکه جمله اسبابلری آتشه یقمش خواجه نیچه ایلدک دیدیلر

خواجه آتشه

خواجه اکثرنین یارین قیامت قوپار اسبابی تیلرسکز دیمش

برکون خواجه نک اوینه خرسز کیروب ایوجه شیلری یوکلنوب کتمش

خواجه ده قلانین ارقه سنه اوروب خرسزلک اردینه دوشر اوینه

وارر اوتزی کوررکه خواجه اردینه کلور ایتدی ای خواجه نره یه کیدرکن

دیدیکده خواجه ایتدی یا بز بو اوه کوچ ایتمدکمی دیمش حکایت

خواجه اولدکده قبره ایلتمشلر منکر ونکر کلوب خواجه یه سؤال ایده

خواجه برآقچه ویرکده سویلیم دینجه بر دبوس اورمشلر

یه جانم برایش ایدک که بو اراده کلن بر دخی بونده کلسون دیمش

حکایت برکون برقاچ بی نوالر خواجه سن دانشمند کچنورکن امّا فارسی

بلمزسن دیمشلر نیچون بلمم دینجه ایمدی برفارسی بیت اوقو دیرلر

خواجه بونی اوقور رفتم بجای صورسلر کوردم طفور قرد ایمدک برین

لوردم ایردم سکزی هشتت ترلا میبرود دیمش حکایت برکون خواجه نک

اقچه سین اوغرلدیلر خواجه ایتمش یارب سنک نیه احتیاجک وار

کیم بنم اقچم اللک آلدیه سن دیوب طوغری مسجده واروب یولدیغی

خالی یی وسجاده‌نی وحاصری دوشروب اوینه کتوررمکر اول دم دکزده
برکمی کیدرکن روزکار مخالف اولوب کمی خلقی خواجه‌یه اقچه آدایوب اکر
بو فورتونه‌دن قورتلورسق بو قدر اقچه ویررز دیرلر بقدرته تعالی سلامت
ایله کناره چقارلر اول اقچه‌یی خواجه‌یه ویررلر خواجه ایتدی الله الله
مسجد برکیجه آچق یاتمغله بنم اقچه‌می ینه کوندردک دیمش حکایت
برکون خواجه برقوکشوسندن برقزان آلور ایشی بیتدکدنصکره قزانک
ایچنه برطنجره قویوب صاحبنه ویرر حریف ایتدی خواجه بو طنجره
نه‌در دینجه خواجه ایتدی قزانک حامله ایمش بو طنجره‌یی طوغردی
دیمش حریف آلوب کیدر بعده برقاچ کوندن صکره خواجه ینه قزانی
استیوب آلور صاتار خرجلق ایلر قزان صاحبی بقار برهفته اولدی
قزان کلمز حریف خواجه‌نک اوینه کلوب قزانی استر خواجه ایتدی
قزان اولدی حریف ایتدی لطیفه‌یی قو هیچ قزان اولورمی خواجه ایتدی
یا طوغران اولمزمی کچنده طوغردیغنه ایناندک شیمدی اولدیکنه
اینانمزمیسن دیمش حکایت برکون خواجه‌نه مناسبت که شواغاچ
بتر و یمش ویرر بن نیچون یمش ویرمیه‌لم البته بن دخی واروب بترم
دیو برقاچ حریفلر خواجه‌یی بلنه دک یره کومه قومشلر کتمشلر برازدن
خواجه طورارق اوشیمش کورمش اولاجق دکل چقمش کویه کلمش های خواجه

نیلدک ~~ایتمش~~ ایتمش طوتوب کوکلندم ایدی الآن که صوق اوردی دیمش

حکایت برکون خواجه قاضیه واروب افندی اویمه اوغری کیرمش دیدی قاضی ایتدی نه المش دیدی خواجه ایتدی بر طرغم الوب کتدی قاضینک دیمشکه بر طراق نه درکه انی دعوا ایدرسن خواجه ایتدی اول طراغمی نه بکنمز سن بن ایکی پارماغمله طوتوب اوفرسم درت بیش دونوردی دیمش

برکون خواجه مقبره‌لر اراسندن کیدر ایکن کوردیکه بر دانه قوجه کوپک بر مزار طاشنه یشتهلر خواجه الله بر طاش المش کوپکی اورمغه کوپک دخی حمله ایتمش کورمش اولمز کوپکه کچ بلکم کچ دیمش

حکایت برکون خواجه بر لیللک طوتوب اوینه کتورمش پچاغله بوینن و ایاغنی کسمش اوزوندر دیو بریرده اوتورده قویوب ها اشته شمدی قوشه بکزدک دیمش

حکایت برکون خواجه یمک یرایدی اغزین یقدی فریاد ایدوب درکه حاول فارنمی یلدرم اوردی دیمش

حکایت بر منلا عربی و عجمی و هندی و یدی اقلیمی کزمش کمسه مسئله سنه جواب ویره‌مامش آخر برآدم دیمشکه رومده نصرالدین خواجه دیرلر برکمسه واردر دیدی اول دخی قالقوب رومه سوری حصاره کلمش براقچه‌لق تارالمش خواجه نک اوینه کلمش صوروب خواجه بونده میدر دیو چفته کتدی دیمشلر منلا وارمق استمامش اما ینه نولورسه اولسون شوکا واره‌یم دیو صوروب چفتلکه واروب کورمش خواجه برچارق کیمش ارقاسنده برکپه چفت سورر دانشمند دخی یاننه واروب

Contes de Nasr Eddin Khodja

Manuscrit incomplet.

fonds Bucher.